



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
เลขที่ 4438
วันที่ 15 ก.ค. 2547
10.10

ที่ ทส 0606/ 1539

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
92 พหลโยธิน ซอย 7 แขวงสามเสนใน
เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400

13 ก.ค. 2547

1/2446
153947
15.10

เรื่อง ความร่วมมือไทย - พม่า ว่าด้วยการจัดการทรัพยากรน้ำ

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี นร 0504/17921 ลงวันที่ 26 พฤศจิกายน 2546

- สิ่งที่ส่งมาด้วย
1. คำสั่งแต่งตั้งคณะทำงานประสานความร่วมมือไทย - พม่า เพื่อการจัดการทรัพยากรน้ำ
 2. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนมากที่ กต 1303/439 ลงวันที่ 2 มีนาคม 2547
 3. ร่างบันทึกความเข้าใจความร่วมมือไทย - พม่า ว่าด้วยการจัดการทรัพยากรน้ำ พร้อมคำแปล
 4. สำเนาหนังสือกระทรวงเกษตรและชลประทานสหภาพพม่า ลงวันที่ 6 พฤษภาคม 2547

เรื่องเดิม

ตามที่คณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ 25 พฤศจิกายน 2546 รับทราบสรุปผลหารือไทย - พม่า เกี่ยวกับความร่วมมือการจัดการทรัพยากรน้ำ และผลการประชุมระดับรัฐมนตรี ประเทศเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ด้วยการบริหารจัดการทรัพยากรน้ำของภูมิภาค ครั้งที่ 1 นั้น

เรื่องที่เสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณา

1. แนวคิดโครงการความร่วมมือการจัดการทรัพยากรน้ำไทย-พม่า

สหภาพพม่าเป็นประเทศที่มีปริมาณน้ำเหลือใช้จำนวนมาก และน้ำเหล่านี้ไหลออกสู่ทะเลโดยมิได้ใช้ประโยชน์แต่อย่างใด ในขณะที่เดียวกันประเทศไทยโดยเฉพาะลุ่มน้ำเจ้าพระยามีปัญหาเรื่องความต้องการน้ำเพิ่มขึ้นโดยปริมาณน้ำที่เก็บกักได้มีคงที่ และมีแนวโน้มว่าจะเกิดความขาดแคลนน้ำในลุ่มน้ำเจ้าพระยาในอนาคต ดังนั้น จึงได้มีการหารือในเบื้องต้นระหว่างกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมกับกระทรวงเกษตรและชลประทานของสหภาพพม่า เมื่อวันที่ 22 พฤศจิกายน 2546

/ โดยทั้งสองฝ่าย.....

โดยทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องในหลักการที่จะดำเนินโครงการความร่วมมือเพื่อพัฒนาแหล่งน้ำในลุ่มน้ำกก และแม่น้ำสายของพม่า และศึกษาการผันน้ำจากลุ่มน้ำดังกล่าวมายังประเทศไทย

แนวคิดดังกล่าวในการหารือเบื้องต้นเห็นควรให้มีการก่อสร้างอ่างเก็บน้ำในลุ่มน้ำกก และแม่น้ำสาย โดยมีความจุประมาณ 1,000 และ 500 ล้านลูกบาศก์เมตรตามลำดับ สำหรับเขื่อนแม่น้ำกก จะมีความสูงสันเขื่อนประมาณไม่เกิน 100 เมตร เป็นเขื่อนเอนกประสงค์เพื่อการผลิตไฟฟ้าด้วย โดยพม่า เสนอว่าในขั้นตอนการจัดทำการศึกษาความเหมาะสม ขอให้พิจารณาสร้างเขื่อนในพื้นที่ประเทศพม่า สำหรับประเทศไทยจะได้รับประโยชน์จากเขื่อนในการควบคุมสภาวะน้ำท่วม และผันน้ำลงสู่แม่น้ำปิง และแม่น้ำยม เพื่อเพิ่มปริมาณน้ำในพื้นที่ลุ่มน้ำดังกล่าว รวมทั้งในพื้นที่ลุ่มน้ำเจ้าพระยาด้วย

2. การเตรียมการยกย่องบันทึกความเข้าใจ

ผลการหารือร่วมกันในข้อ 1 เห็นควรให้แต่ละประเทศมีคณะกรรมการร่วมเพื่อการจัดการทรัพยากรน้ำระหว่างพม่าและไทยขึ้น โดยให้คณะกรรมการร่วมมีหน้าที่ในการพิจารณาโครงการพัฒนาทรัพยากรน้ำรวม 3 ด้าน คือ ด้านวิชาการ ด้านบริหารและ ด้านการเงิน ซึ่งคณะกรรมการร่วม ดังกล่าวจะดำเนินการจนถึงขั้นเสนอผลการศึกษาความเหมาะสมของโครงการ โดยจะได้นำเสนอรัฐบาล ของแต่ละฝ่ายเพื่อพิจารณาแต่งตั้ง ซึ่งในระหว่างนี้หากจำเป็นให้มีการติดต่อประสานงานกันเพื่อสร้างความเข้าใจร่วมกัน

ในส่วนของไทย กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมได้แต่งตั้ง คณะทำงานประสานความร่วมมือไทย – พม่า เพื่อการจัดการทรัพยากรน้ำขึ้น ประกอบด้วยผู้แทนของ หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง เพื่อพิจารณาแนวทางการดำเนินงาน การเตรียมการเบื้องต้น และประสานงาน กับฝ่ายพม่า รายละเอียดปรากฏในสิ่งที่ส่งมาด้วย 1 โดยคณะทำงานฯ ได้จัดทำร่างบันทึกความเข้าใจ ความร่วมมือไทย-พม่า ว่าด้วยการจัดการทรัพยากรน้ำ มีเนื้อหาเกี่ยวกับการแลกเปลี่ยนทางวิชาการ การศึกษาความเป็นไปได้เบื้องต้นและผลกระทบสิ่งแวดล้อมของโครงการ การตั้งคณะกรรมการร่วม และการแต่งตั้งผู้ประสานงานกลางของทั้งสองฝ่าย โดยได้ส่งให้ฝ่ายพม่าพิจารณา พร้อมทั้งแจ้งขอให้ กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาด้วยอีกทางหนึ่ง

กระทรวงการต่างประเทศได้ให้ความเห็นและขอปรับแก้ร่างบันทึกความเข้าใจดังกล่าว รายละเอียดปรากฏในสิ่งที่ส่งมาด้วย 2 ซึ่งกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมได้ปรับแก้ไข ตามข้อคิดเห็นของกระทรวงการต่างประเทศแล้ว รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 3 และรัฐบาล สหภาพพม่าได้ให้ความเห็นชอบกับร่างบันทึกความเข้าใจด้วยแล้ว รายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 4

3. ประเด็นที่เสนอให้คณะรัฐมนตรีพิจารณา

เนื่องจากร่างบันทึกความเข้าใจฯ ดังกล่าว ได้ผ่านการพิจารณาให้ความเห็นชอบจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องฝ่ายไทย และฝ่ายสหภาพพม่าแล้ว และมีเนื้อหาสอดคล้องกับผลการหารือร่วมกันที่ได้เสนอคณะรัฐมนตรีรับทราบแล้วเมื่อวันที่ 25 พฤศจิกายน 2546 แต่จะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อน จึงจะสามารถจัดการลงนามและดำเนินโครงการต่อไปได้ โดยในการดำเนินโครงการเห็นควรให้มีการจัดตั้งคณะกรรมการร่วมเพื่อการจัดการทรัพยากรน้ำไทย-พม่า ภายใต้คณะกรรมการความร่วมมือไทย-พม่า ตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ 17 สิงหาคม 2536 เพื่ออำนวยความสะดวก และติดตามการดำเนินโครงการ ประกอบด้วยผู้แทนส่วนราชการที่เกี่ยวข้อง และประสานหารือกับกระทรวงการต่างประเทศ ก่อนการแต่งตั้ง เพื่อให้เป็นไปตามมติคณะรัฐมนตรีดังกล่าว

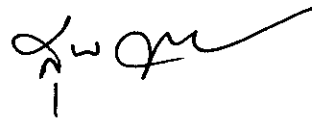
ดังนั้น กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมจึงขอเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณา ดังนี้

3.1 อนุมัติในหลักการร่างบันทึกความเข้าใจความร่วมมือไทย – พม่า ว่าด้วยการจัดการทรัพยากรน้ำ และโดยนัยของร่างบันทึกความเข้าใจให้มีการจัดตั้งคณะกรรมการร่วม เพื่อการจัดการทรัพยากรน้ำไทย-พม่า ประกอบด้วยผู้แทนส่วนราชการที่เกี่ยวข้อง ซึ่งกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมจะประสานและหารือกับกระทรวงการต่างประเทศก่อนการแต่งตั้ง

3.2 มอบหมายให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมเป็นผู้ลงนามในบันทึกความเข้าใจ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาข้อ 3.1 และ 3.2 ต่อไปด้วย
จักขอขอบคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ



(นายสุวิทย์ คุณกิตติ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

กรมทรัพยากรน้ำ

สำนักประสานความร่วมมือระหว่างประเทศ

โทร./โทรสาร 0 2241 1019

สำเนาฉบับ

คำสั่งกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

ที่ 34 /2547

เรื่อง แต่งตั้งคณะกรรมการประสานความร่วมมือไทย - พม่า
เพื่อการจัดการทรัพยากรน้ำ

ตามที่คณะรัฐมนตรีได้รับทราบเมื่อวันที่ 25 พฤศจิกายน 2546 เรื่องสรุปผลการหารือความร่วมมือการจัดการทรัพยากรน้ำระหว่างไทย - พม่า ในการดำเนินโครงการพัฒนาอุโมงค์น้ำกอกและแม่น้ำสาย เพื่อการพัฒนาแหล่งน้ำสำหรับการใช้ประโยชน์ร่วมกันระหว่างประเทศทั้งสอง ซึ่งได้กำหนดแนวทางการดำเนินงานดังกล่าวไว้แล้ว นั้น

เพื่อให้การดำเนินงานตามโครงการเป็นไปด้วยความเรียบร้อย ถูกต้องตามรูปแบบและตามขั้นตอนอย่างมีประสิทธิภาพ จึงแต่งตั้งคณะกรรมการประสานความร่วมมือไทย - พม่า เพื่อการจัดการทรัพยากรน้ำ โดยมีองค์ประกอบและอำนาจหน้าที่ดังนี้

องค์ประกอบ

1. รองปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ประธานคณะกรรมการ
หัวหน้ากลุ่มภารกิจด้านน้ำในแผ่นดิน
2. อธิบดีกรมทรัพยากรน้ำ รองประธาน
3. เลขาธิการสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการ เศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติหรือผู้แทน
คณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติหรือผู้แทน
4. ผู้แทนกระทรวงพลังงาน คณะทำงาน
5. อธิบดีกรมชลประทานหรือผู้แทน คณะทำงาน
6. อธิบดีกรมเอเชียตะวันออกหรือผู้แทน คณะทำงาน
กระทรวงเอเชียตะวันออก
7. อธิบดีกรมเศรษฐกิจระหว่างประเทศหรือผู้แทน คณะทำงาน
กระทรวงการต่างประเทศ
8. ผู้อำนวยการไฟฟ้าฝ่ายผลิตแห่งประเทศไทยหรือผู้แทน คณะทำงาน

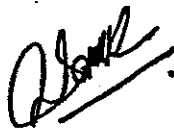
9. ผู้อำนวยการสำนักนโยบายและแผนทรัพยากรน้ำ คณะทำงานและเลขานุการ
กรมทรัพยากรน้ำ
10. ผู้แทนสำนักประสานความร่วมมือระหว่างประเทศ คณะทำงานและ
กรมทรัพยากรน้ำ ผู้ช่วยเลขานุการ

อำนาจหน้าที่

1. รวบรวม ศึกษา วิเคราะห์ข้อมูล และจัดเตรียมเอกสารที่เกี่ยวข้องกับความร่วม
มือเพื่อการจัดการทรัพยากรน้ำระหว่างไทย-พม่า ในการดำเนินโครงการพัฒนา
ลุ่มน้ำกก และแม่น้ำสาข
2. ประสานงานในรายละเอียด รวมทั้งติดตาม ตรวจสอบข้อมูล ข้อเท็จจริง จาก
เอกสารและจากพื้นที่
3. พิจารณาจัดเตรียมทำที่และแนวทางการดำเนินงานของไทย รวมทั้งเสนอแนะกลไก
ในการดำเนินงานเรื่องนี้อย่างเป็นรูปธรรม โดยประสานการดำเนินงานกับฝ่ายพม่า
4. รายงานการดำเนินงานต่อรัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
5. ปฏิบัติหน้าที่อื่นตามที่ได้รับมอบหมาย

ทั้งนี้ ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไป

ตั้ง ณ วันที่ 29 มกราคม พ.ศ. 2547



(นายประพัฒน์ ปัญญาชาติรักษ์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

ปลัดกระทรวง.....วันที่...../...../.....
รองปลัดกระทรวง.....วันที่ 12/ม.ค./2547
อธิบดี.....วันที่.....
รองอธิบดี.....วันที่ 8/ม.ค./47
ผู้อำนวยการสำนัก.....วันที่ 7/ม.ค./47
ผู้อำนวยการส่วน.....วันที่ 7/ม.ค./254
ผู้ช่วยอธิบดี.....วันที่ 7/ม.ค./254
.....วันที่ 7/ม.ค./254

ด่วนมาก
ที่ กต ๑๓๐๓/๕๖๙



กระทรวงการต่างประเทศ
ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๒ มีนาคม ๒๕๔๗

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านวิชาการระหว่างกระทรวงเกษตรและการชลประทาน
พม่ากับกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

เรียน ปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

อ้างถึง หนังสือกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ด่วนที่สุด ที่ ทส ๐๖๐๔/๕๒๗

ลงวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๔๗

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอความเห็นจากกระทรวงการต่างประเทศเกี่ยวกับร่างบันทึกความ
เข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านวิชาการระหว่างกระทรวงเกษตรและการชลประทานพม่ากับกระทรวง
ทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (Memorandum of Understanding on Technical Cooperation
between the Ministry of Agriculture and Irrigation of the Union of Myanmar and the Ministry of
Natural Resources and Environment of the Kingdom of Thailand) ความละเอียดแจ้งอยู่แล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศ โดยกรมเอเชียตะวันออกและกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย
ได้พิจารณาร่างบันทึกความเข้าใจฯ แล้ว มีข้อคิดเห็น ดังนี้

๑. กระทรวงการต่างประเทศไม่มีขัดข้องในสาระสำคัญของร่างบันทึกความเข้าใจฯ หากกระทรวง
ทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ในฐานะหน่วยงานเจ้าของเรื่อง สามารถปฏิบัติตามพันธกรณีที่ปรากฏใน
ร่างบันทึกความเข้าใจฯ ได้

๒. อย่างไรก็ดี กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาเห็นควรปรับข้อความบางประการในร่าง
บันทึกความเข้าใจฯ ดังนี้

๒.๑ ในอารัมภบท เพื่อให้สอดคล้องกับรูปแบบทั่วไปของสนธิสัญญาให้แก้ไข
เป็น "THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND IRRIGATION (MOAI) OF THE UNION OF
MYANMAR AND THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT (MONRE)
OF THE KINGDOM OF THAILAND (hereinafter referred to as the "Parties");

DESIRING to further strengthen the cooperation, technical exchange and
technical assistance between the two Parties on the basis of friendship and good neighbourliness,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:"

๒.๒ ในย่อหน้าที่ ๒

- ข้อ ๑ บรรทัดที่ ๒ เพิ่มคำว่า "and" หน้าคำว่า "water resources
management and development"

๒

- ข้อ ๕ เพื่อบรรณหน้าที่ของ Joint Steering Committee ให้ชัดเจนมากขึ้นและอยู่ภายใต้กรอบการดำเนินการของคณะกรรมการว่าด้วยความร่วมมือทวิภาคีไทย-พม่า (JC) ควรแก้ไขเป็น "To establish the Joint Steering Committee (JSC) on cooperation in the water resources development and management, under the Thailand-Myanmar Joint Commission for Bilateral Cooperation. The JSC shall guide, supervise and prepare the plan and work programme and to execute accordingly the task of joint water resources management and the related and/or associated works."

- ข้อ ๖ แก้ไขเป็น "This MOU shall enter into force on the date of signing and shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter, it shall be automatically extended for a period of five years each unless terminated by either of the Parties giving written notice of the intention to terminate it to the other Party six months prior to the expiration of the initial period or prior to the expiration of each subsequent period in case of its automatic extension. The termination of this MOU shall not affect the activities already in progress, which shall continue until their completion. This MOU may be modified or amended by written agreement to the Parties."

- ย่อหน้าต่อมาให้เพิ่มข้อความ "IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this MOU".

- ย่อหน้าสุดท้าย แก้ไขประโยคเป็น "Done at..... this.....day of2004, in duplicate in the English language."

- สำหรับส่วนท้ายของร่างบันทึกความเข้าใจ เพื่อให้เป็นไปตามแนวปฏิบัติปกติของฝ่ายไทย ควรแก้ไข ดังนี้

For the Ministry of Agriculture
and Irrigation
of the Union of Myanmar

(Major General Nyunt Tin)
Minister

For the Ministry of Natural Resources
and Environment
of the Kingdom of Thailand

(Prapat Panyachatraksa)
Minister

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(Signature)

(นายอภิชาติ ชินวรโณ)

อธิบดีกรมเอเชียตะวันออก ปฏิบัติราชการแทน
ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียตะวันออก
กองเอเชียตะวันออก ๒
โทร. ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๐๑
โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๐๒

สำนักงานความร่วมมือระหว่างประเทศ

๐๖๖๖๖

ทพ.สิน

รับทราบ
วันที่ ๑๖/๓/๐๔

๐๖๖๖๖

ด้านที่สุด

ที่ ทส 0604/ 527

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
92 ซอยพหลโยธิน 7 ถนนพหลโยธิน
เขตพญาไท กรุงเทพฯ 10400

26 กุมภาพันธ์ 2547

เรื่อง Memorandum of Understanding (MOU) ระหว่างไทย - พม่า

เรียน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

สิ่งที่ส่งมาด้วย ร่าง Memorandum of Understanding on Technical Cooperation Between
The Ministry of Agriculture and Irrigation The Union of Myanmar and
The Ministry of Natural Resources and Environment The Kingdom of
Thailand

ด้วยประเทศไทยเป็นเจ้าภาพการจัดประชุมระดับรัฐมนตรีของประเทศอาเซียน ว่า
ด้วยการบริหารจัดการทรัพยากรน้ำของภูมิภาค ครั้งที่ 1 ระหว่างวันที่ 20-21 พฤศจิกายน 2546 ณ
จังหวัดเชียงใหม่ และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมได้หารือกับ
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ของสหภาพพม่า เจรจาทวิภาคีในวันที่
22 พฤศจิกายน 2546 เกี่ยวกับประเด็นความร่วมมือการจัดการทรัพยากรน้ำระหว่างไทย - พม่า
ในการดำเนินการโครงการพัฒนาลุ่มน้ำกก และแม่น้ำสาข เพื่อการพัฒนาแหล่งน้ำสำหรับการใช้
ประโยชน์ร่วมกันระหว่าง 2 ประเทศ และกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมได้สรุปผล
การหารือไทย - พม่าเกี่ยวกับการจัดการทรัพยากรน้ำ และผลการประชุมระดับรัฐมนตรีประเทศเอเชีย
ตะวันออกเฉียงใต้ว่าด้วยการบริหารจัดการทรัพยากรน้ำของภูมิภาคครั้งที่ 1 เพื่อคณะรัฐมนตรี
ทราบแล้ว เมื่อวันที่ 25 พฤศจิกายน 2546

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม มีคำสั่งที่ 34/2547 ลงวันที่ 29
มกราคม 2547 แต่งตั้งคณะทำงานประสานความร่วมมือไทย - พม่า เพื่อการจัดการทรัพยากรน้ำ
ระหว่างไทย - พม่า ในการดำเนินการโครงการพัฒนาลุ่มน้ำกก และแม่น้ำสาข โดยมีผู้แทน
จากหน่วยงานที่เกี่ยวข้องร่วมเป็นคณะทำงาน โดยได้จัดประชุมคณะทำงาน ฯ ครั้งที่ 1/2547

//เมื่อวันที่....

เมื่อวันที่ 24 กุมภาพันธ์ 2547 เพื่อพิจารณากรอบแนวทางการดำเนินงานและแผนการดำเนินงาน
ความร่วมมือไทย - พม่า และที่ประชุมมีมติเห็นชอบให้สร้าง MOU ความร่วมมือไทย - พม่า
ดังมีรายละเอียดตามเอกสารสิ่งที่ส่งมาด้วย ให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาให้ความเห็น
เพื่อกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมจะได้นำเสนอคณะรัฐมนตรีให้ความเห็นชอบ
และใช้เป็นข้อตกลงความร่วมมือของทั้ง 2 ประเทศ ต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาให้ความอนุเคราะห์

ขอแสดงความนับถือ

(นายศิริพงศ์ หังสพฤกษ์)

รองปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
ปฏิบัติราชการแทน ปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

กรมทรัพยากรน้ำ

โทร 0 2298 5671

โทรสาร 0 2298 5671

ขอความเห็นชอบ..... วันที่...../...../.....
อธิบดี..... วันที่...../...../.....
รองอธิบดี..... วันที่...../...../.....
เลขาธิการกรม..... วันที่...../...../.....
ผู้อำนวยการสำนัก..... วันที่ 20/ม.ค./ ๕7
ผู้อำนวยการส่วน..... วันที่ 16/ก.พ./ ๕7
ผู้ปฏิบัติ..... วันที่ 26/ก.พ./ ๕7
เจ้าหน้าที่พิมพ์/ทนาย..... วันที่ 26 / ก.พ. / ๕7

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND IRRIGATION OF THE UNION OF MYANMAR
AND
THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT
OF THE KINGDOM OF THAILAND**

THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND IRRIGATION (MOAI) OF THE UNION OF MYANMAR AND THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT (MONRE) OF THE KINGDOM OF THAILAND (hereinafter referred to as "Parties") ;

DESIRING to further strengthen the cooperation, technical exchange and technical assistance between the two Parties on the basis of freindship and good neighbourliness ;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

1. To exchange study teams, experts, research works, technical documents, discussion and information in the field of irrigation, drainage, and water resources management and development.
2. To cooperate in the field of human resources development including study tour, training lectures and scholarship on water resources and irrigated agriculture.
3. To carry out the feasibility and environmental impact study of water resources potential to mitigate flood and drought and to develop hydropower for sustainable development in Myanmar and Thailand.
4. To establish the Joint Steering Committee (JSC) on cooperation in the water resources development and management, under the Thailand-Myanmar Joint Commission for Bilateral Cooperation. The JSC shall guide, supervise and prepare the plan and work programme and to execute accordingly the task of joint water resources management and the related and/or associated works.
5. To appoint the Director General of the Irrigation Department of MOAI and the Director General of the Department of Water Resources of MONRE to be the contact persons for this cooperation.
6. This MOU shall enter into force on the date of signing and shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter, it shall be automatically extended for a period of five years each unless terminated by either of the Parties giving written notice of the intention to terminate it to the other Party six months prior to the expiration of the initial period or prior to the expiration of each subsequent period in case of its automatic extension. The termination of this MOU shall not affect the activities already in progress, which shall continue until their completion. The MOU may be modified or amended by written agreement to the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments , have signed this MOU.

Done at.....this.....day of.....2004, in duplicate in the English language.

For the Ministry of Agriculture
and Irrigation
of the Union of Myanmar

For the Ministry of Natural Resources
and Environment
of the Kingdom of Thailand

(Major General Nyunt Tin)
Minister

Minister

บันทึกความเข้าใจ
ความร่วมมือทางวิชาการระหว่าง
กระทรวงเกษตรและชลประทานแห่งสหภาพพม่า
และ
กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมแห่งราชอาณาจักรไทย

กระทรวงเกษตรและชลประทาน (กช) แห่งสหภาพพม่าและกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม (ทส) แห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปในนี้เรียกว่าคู่สัญญา)

มีความต้องการที่จะเสริมสร้างความร่วมมือกัน การแลกเปลี่ยนทางวิชาการและความช่วยเหลือทางวิชาการระหว่างทั้งสองประเทศ บนพื้นฐานของมิตรภาพและการเป็นเพื่อนบ้านที่ดี

ได้ตกลงร่วมกันดังนี้

1. ให้มีการแลกเปลี่ยนทีมศึกษา ผู้เชี่ยวชาญ ทีมงานวิจัย เอกสารทางวิชาการ การหารือและข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการชลประทาน การระบายน้ำ การบริหารและการพัฒนาทรัพยากรน้ำ
2. ให้มีความร่วมมือด้านการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์รวมทั้งการทัศนศึกษา การฝึกอบรมและการให้ทุนในสาขาที่เกี่ยวข้องกับทรัพยากรน้ำและการเกษตรแบบชลประทาน
3. ให้มีการศึกษาความเหมาะสมและวิเคราะห์ผลกระทบด้านสิ่งแวดล้อม ศักยภาพของทรัพยากรน้ำ เพื่อบรรเทาภาวะน้ำท่วมและภัยแล้ง และเพื่อพัฒนาการใช้พลังงานน้ำผลิตไฟฟ้าเพื่อการพัฒนาที่ยั่งยืนในสหภาพพม่าและไทย
4. ให้มีการแต่งตั้งคณะทำงานร่วมในโครงการความร่วมมือทางวิชาการเพื่อบริหารและพัฒนาทรัพยากรน้ำ ดำเนินการภายใต้คณะกรรมการร่วมไทย-พม่าเพื่อความร่วมมือแบบทวิภาคี คณะทำงานฯ ดังกล่าวจะทำหน้าที่ให้คำแนะนำกำกับดูแลและจัดทำแผนและโครงการตลอดจน ดำเนินงานด้านการบริหารทรัพยากรน้ำร่วมของทั้งสองประเทศ หรืองานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง
5. ให้มีการแต่งตั้งปลัดกระทรวงเกษตรและชลประทาน แห่งสหภาพพม่า และอธิบดีกรมทรัพยากรน้ำ เป็นผู้ประสานการติดต่อภายใต้ความร่วมมือนี้
6. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะมีผลบังคับใช้ ณ วันที่มีการลงนาม และจะยังคงมีผลบังคับใช้ ในช่วงห้าปีแรกของการดำเนินงาน หลังจากนั้นจะขยายเวลาดำเนินการโดยอัตโนมัติทุก ๆ ห้าปี ยกเว้นแต่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะขอให้มีการยกเลิกข้อตกลงโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ภายใน 6 เดือนก่อนถึงเวลาที่ข้อตกลงจะได้รับการต่ออายุโดยอัตโนมัติ การสิ้นสุดของข้อตกลงนี้ จะไม่มีผลกระทบต่อกิจกรรมใด ๆ ที่ได้ดำเนินการก้าวหน้าไปแล้ว กิจกรรมนั้น ๆ จะยังคงดำเนินการต่อไปจนกว่าจะแล้วเสร็จสมบูรณ์ การเพิ่มเติมหรือแก้ไขเงื่อนไขใด ๆ ในบันทึกความเข้าใจนี้ จะกระทำได้โดยต้องมีข้อตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรจากทั้งสองฝ่ายเท่านั้น

เพื่อเป็นการรับรองเงื่อนไขข้างต้น ผู้ลงนามซึ่งได้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลทั้งสองประเทศ ได้ลงนามในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้แล้ว

ทำขึ้นเมื่อวันที่เดือน.....พ.ศ.2547 บันทึกฉบับนี้ทำเป็นภาษาอังกฤษ
จำนวนสองฉบับ

ในนามกระทรวงเกษตรและชลประทาน
แห่งสหภาพพม่า

ในนามกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและ
สิ่งแวดล้อม แห่งราชอาณาจักรไทย

**GOVERNMENT OF UNION OF MYANMAR
MINISTRY OF AGRICULTURE AND IRRIGATION
DEPARTMENT OF AGRICULTURAL PLANNING**

Date: 6th May, 2004

Dear Sukontha Aekaraj

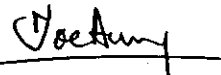
I would like to refer to your letter dated at 21st April 2004, regarding the draft Memorandum of Understanding on technical cooperation between the Ministry of Agriculture and Irrigation of the Union of Myanmar and the Ministry of Natural Resources and Environment of the Kingdom of Thailand.

We are pleased to inform you that the above mention revised draft MOU which has been already approved by our side.

It would be highly appreciated if you kindly make the necessary arrangements

with best regards.

Your sincerely,



for Director General

(Dr. Toe Aung, Deputy Director General,)

Mr. Sukontha Aekaraj
Bureau of International Cooperation
Department of Water Resources

cc: Director General, Irrigation Department.
Mr. Aikasa, Sanyu Consultants INC